

## St. Mark Festival 2020 (Hymns)

### 1. Thok te tigom

<p>Κυριε ελεησον</p> <p>+ Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεε αμην: Εμμανοτηλ πεννοοτ πενοορο.</p> <p>+ Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεε αμην: Παοc Ιηc Πχc: παcωτηρ ηαταθoc: ταχομ νεμ παςμοοτ πε Ποc: αψωπι νηι ερωτηρια εφοταβ.</p> <p>+ Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεε αμην.</p>	<p>Keeri-e ele-eeson</p> <p>+ Thok te tigom nem pi-o-oo nem pi-esmoo nem pi-amahi sha eneh ameen, Emmanoo-eel pennooti penooro.</p> <p>+ Thok te tigom nem pi-o-oo nem pi-esmoo nem pi-amahi sha eneh ameen, Patshois I-eesoos PiEkhristos, paSoteer en- aghathos, tagom nem pa-esmoo pe Eptshois, afshopi nee-i evsoteeri-a efooab.</p> <p>+ Thok te tigom nem pi-o-oo nem pi-esmoo nem pi-amahi sha eneh ameen.</p>	<p>Lord have mercy.</p> <p>+ Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen. Emmanuel our God and our King.</p> <p>+ Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen. O my Lord Jesus Christ, my good Saviour, the Lord is my strength, my praise, and has become my holy salvation.</p> <p>+ Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen.</p>	<p>يارب ارحم.</p> <p>+لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد أمين. عمانوئيل إلهنا وملكننا.</p> <p>+لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد أمين ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح، قوتي وتسبحتي هو الرب، وقد صار لي خلاصا مقدسًا.</p> <p>+لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد أمين.</p>
--	---	--	---

## 2. The annual, short Pauline Response (Tenoo-osht emmok)

<p>Τενοτωτ ὠμοκ ὦ Π̄χ̄ς: νεμ Πεκιωτ ἡ̄σαθος: νεμ πῑπνευμᾱ ε̄θ̄: χε ακῑ ακωτ̄ ὠμον̄ η̄αῑ η̄αν̄.</p>	<p>Tenoo-osht emmok o PiEkhristos, nem Pekiot en-aghathos, nem piEppnevma ethooab, je ak-i aksoti emmon nai nan.</p>	<p>We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.</p>	<p>نسجد لك ايها المسيح، مع ابيك الصالح والروح القدس، لأنك اتيت وخلصتنا. ارحمنا.</p>
--	--	---	---

## 3. The annual, short Praxis Response (Ek-esmaro-oot)

<p>Κ̄αρωτ̄ ἄληθως: νεμ Πεκιωτ ἡ̄σαθος: νεμ Π̄πνευμᾱ ε̄θ̄: χε ακῑ ακωτ̄ ὠμον̄. Η̄αῑ η̄αν̄.</p>	<p>Ek-esmaro-oot aleethos, nem Pekiot en-aghathos, nem Pi- epnevma ethooab, je ak-i aksoti emmon. Nai nan.</p>	<p>Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.</p>	<p>مبارك انت مع ابيك الصالح والروح القدس لأنك اتيت وخلصتنا. ارحمنا.</p>
--	--	---	---

## 4. Gospel Response for the Apostles (Tobh emeptshois)

<p>Τωβ̄ ὠ̄πος̄ ε̄ρηῑ ε̄χων: ὦ ἡ̄ος̄ ἡ̄ιοτ̄ ἡ̄ποστολος: νεμ ἡ̄πεπῑ ἡ̄τε̄ η̄μαθητης: ἡ̄τηϋ̄ χᾱ νη̄νοβῑ η̄αν̄ ε̄βολ̄.</p>	<p>Tōbh emEptshois e-ehree-i egōn, ō natshois eniōti en- apostolos, nem epsepi ente nimatheetes, entef ka nennovi nan evol.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the Apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	---	---	--

5- Annual Gospel Response for Saint Mary (Ari-epresvevin)

<p>             Ἀριῆρεςβεριν ἔρρη ἔχων: ὦ              τενδοῖς ἠνῆβ τηρεν              †θεοτοκος: Μαρια̅̅̅              ἠπενσωτηρ: ἠτεϋχα              νεννοβι ναν ἔβολ.         </p> <p>             Χε̅̅̅ ὑ̅̅̅μαροτωτ ἠχε̅̅̅              Φιωτ νευ              Πω̅̅̅ρι: νευ Πι̅̅̅πνευμα̅̅̅              ἔθο̅̅̅ραβ              †τριας̅̅̅ ε̅̅̅τχηκ̅̅̅ ἔβολ: τενο̅̅̅              τω̅̅̅τ              ἠμο̅̅̅ς τεν†ω̅̅̅ο̅̅̅              νας.         </p>	<p>             Ari-epresvevin e-ehree-i egōn, ō              tentshois enneeb teeren tithe-              otokos, Mari-a ethmav              empensōteer, entefka nennovi              nan evol.         </p> <p>             Je ef-esmaroo-ōt enje Efiōt nem              Epsheeri, nem Pi-epnevma              ethooab ti-etrias etjeek evol,              tenoo-ōsht emmos tenti-ō-oo              nas.         </p>	<p>             Intercede on our behalf, O Lady              of us all, the Theotokos, Mary,              the mother of our Saviour, that He              may forgive us our sins.         </p> <p>             Blessed be the Father and the              Son and the Holy Spirit, the              perfect trinity. We worship Him              and glorify Him.         </p>	<p>             أشفعي فينا يا سيدتنا كلنا، السيدة              والدة الإله مريم أم مخلصنا،              ليغفر لنا خطايانا.         </p> <p>             لأنه مبارك الأب والابن والروح              القدس، الثالوث الكامل، نسجد له              ونمجده.         </p>
--	---	---	---

## 6- The Conclusion of the Prayers (Amin Alleluia)

<p>Δωην ἀλληλοῖα. Δοξα          Πατρι κε Ἰω κε Δσιω          Πνεύματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς          τοῦς ἑὼνας τῶν ἑὼνων: ἀμην.</p>	<p>Ameen allelooia. Zoksa Patri          ke Ee-io ke Agio Epnevmati, ke          neen ke a-i ke is toos e-onas ton          e-onon, ameen.</p>	<p>Amen, alleluia. Glory to the          Father and the Son and the Holy          Spirit, now and ever and unto          the age of all ages, amen.</p>	<p>أمين، هليلويا. المجد للآب والابن          والروح القدس، الآن وكل أوان          وإلى دهر الدهور، أمين.</p>
<p>Ἰενωψ ἐβολ ἐνω ἕμος: χε ὦ          Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχριστός.</p>	<p>Tenosh evol engo emmos, je o          Pentshois I-eesoos Pi-ekhristos.</p>	<p>We proclaim saying: "O our Lord          Jesus Christ.</p>	<p>نصرخ قائلين: "يا ربنا يسوع          المسيح.</p>
<p>Ἐμοῦ νιμωοῦ ἔφιαρο:          (OR) Ἐμοῦ ἐνισιτῆ νεμ νισιμ:          (OR) Ἐμοῦ νιὰηρ ἵτε τῆε:</p>	<p>Ezmoo nimo-oo em-efiaro,          (OR) Ezmoo enisiti nem nisim,          (OR) Ezmoo ni-aer ente etfe,</p>	<p>Bless the waters of the river,          (OR) Bless the seeds and the          herbs.          (OR) Bless the air of heaven,</p>	<p>بارك مياه النهر،          (او) بارك الزروع والعشب،          (او) بارك أهوية السماء،</p>
<p>Μαρε πεκναι νεμ τεκχιρηνη οἱ          ἵσοβτ ἔπεκλαος.</p>	<p>Mare peknai nem tek-hireenee          oi ensobt empeklaos.</p>	<p>May Your mercy and Your          peace be a fortress to Your          people.</p>	<p>ولتكن رحمتك وسلامك حصنا          لشعبك.</p>
<p>Ἐωτ ἕμμον ογοζ ναι ναν.</p>	<p>Soti emmon oo-oh nai nan.</p>	<p>Save us and have mercy upon          us."</p>	<p>خلصنا وإرحمنا."</p>
<p>Κηριε ἐλεησον: Κηριε ἐλεησον:          Κηριε ευλογησον ἀμην. Ἐμοῦ          ἐροι: Ἐμοῦ ἐροι: ἰς τῆμετανοια:          χω νηι ἐβολ: χω ἔπιςμοῦ.</p>	<p>Keerie ele-eeson, Keerie          eleeson, Keerie evlogeeson          ameen. Esmoo eroi, esmoo eroi,          is timetanoia, ko nee-i evol, go          empi-esmoo.</p>	<p>Lord have mercy, Lord have          mercy, Lord bless amen. Bless          me, bless me, behold the          repentance, forgive me, say the          blessing.</p>	<p>يا ربُّ إرحم، يا ربُّ إرحم، يا ربُّ          بارك أمين. باركوا عليّ، باركوا          عليّ، ها مطانية، إغفروا لي، قلّ          البركة..</p>

7- Reconcillation Prayer- Through the intercession (Hiten ni-epresvia)

<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ          †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΩΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ          ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ          ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Hiten ni-epresvia, ente tite-          otokos ethooab Maria, Eptshois          ari-ehmot nan empikō evol ente          nennovi.</p>	<p>Through the intercessions, of the          Mother of God Saint Mary, O          Lord grant us the forgiveness of          our sins.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة          مريم، يا رب أنعم علينا          بمغفرة خطايانا.</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ          ΠΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ ΕΩΥ: ΜΙΧΑΗΛ          ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑ ΝΙΦΗΟΥ: ΠΟΣ          ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ          ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Hiten ni-epresvia, ente epi-          arshee- angelos ethooab,          Mikhaeel ep-arkhōn enna nifee-          oo-i , Eptshois ari-ehmot nan          empikō evol ente nennovi.</p>	<p>Through the intercessions, of the          holy archangel, Michael the head          of the heavenly, O Lord grant us          the forgiveness of our sins.</p>	<p>بشفاعات رئيس الملائكة          الطاهر ميخائيل رئيس          السمائين، يا رب أنعم علينا          بمغفرة خطايانا.</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ ΝΑΟΣ ἸΟΥ†          ἸΑΠΟCΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ἸΝΤΕ          ΝΙΩΔΗΤΗΣ: ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ          ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Hiten ni-evshee, ente natshois          enioti en-apostolos, nem epsepi          ente nimatheetees, Eptshois          ariehmot nan empikō evol ente          nennovi.</p>	<p>Through the prayers, of my          masters and fathers the apostles,          and the rest of the disciples, O          Lord grant us the forgiveness of          our sins.</p>	<p>بصلوات سادتي الآباء الرسل و          بقية التلاميذ. يا رب أنعم علينا          بمغفرة خطايانا.</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ          ἸΝΕΥΑΣΣΕΛΙCΤΗΣ: ΜΑΡΚΟΣ          ΠΑΠΟCΤΟΛΟΣ: ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ          ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Hiten ni-evshee, ente pithe-          ōrimos en-ev-angelistees,          Markos pi-apostolos, Eptshois          ari-ehmot nan empikō evol ente          nennovi.</p>	<p>Through the prayers, of the          beholder of God the evangelist,          Mark the apostle, O Lord grant us          the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات ناظر الإله          الإنجيلي مرقص الرسول،          يا رب أنعم علينا بمغفرة          خطايانا.</p>

## 8- The Hymn of Hosanna Sunday (Osanna khen nee-ettshosi)

<p>Ὡσαννα ἕν νηετῶσι: φαί πε  Ποτρο ἠΠισραηλ: ἕσμαρωοτ  ἕνε φηεθηνοῦ: ἕεν φραν  ἠΠῶοις ἕτε νιχοῦ.</p> <p>Χε ἕσμαρωοτ ἕνε Φιωτ νεῦ  πῶηρι: νεῦ πιΠνευμα εθοῦαβ :  † Τριας ετχηκ ἕβολ:  τενοῦῶωτ ἠμοοοσ τενηῶῶτ νας.</p>	<p>Osanna khen nee-ettshosi, fai pe  Epooro emPisraeel, ef-esmaro-  oot enje fee-ethnee-oo, khen  efran emEptshois ente nigom.</p> <p>Je ef-esmaro-oot enje efiot nem  epsheeri, nem pi-epnevma  ethooab, Ti-trias etjeek evol,  tenoo-osht emmos tenti-o-oo  nas.</p>	<p>Hosanna in the highest, this is the  King of Israel, blessed is He who  comes in the name, of the Lord of  hosts.</p> <p>Blessed be the Father and the  Son, and the Holy Spirit, the  perfect Trinity, we worship Him  and glorify Him.</p>	<p>أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك  إسرائيل، مبارك الآتي، بإسم  رب القوات.</p> <p>مبارك الأب والابن، والروح  القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  ونمجده.</p>
--	--	---	---

### 9- The Hymn of Trisagion (Agios O-theos)

<p>Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός: ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ ἐκ Παρθενοῦ γεννηθεὶς: ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>Agios o The-os, agios Is- sheeros, agios Athanatos, o ek Parthenoo gennethees, ele-eeson eemas.</p>	<p>Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy upon us.</p>	<p>قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، إرحمنا.</p>
<p>Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός: ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>Agios o The-os, agios Is- sheeros, agios Athanatos, o estavrothis zi eemas, ele-eeson eemas.</p>	<p>Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us.</p>	<p>قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، إرحمنا.</p>
<p>Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός: ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>Agios o The-os, agios Is- sheeros, agios Athanatos, o anastas ekton nekron ke anelthon is toos ooranoos, ele- eeson eemas.</p>	<p>Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.</p>	<p>قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، إرحمنا.</p>
<p>Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἄγιῳ Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς εἰῶνας τῶν εἰῶνων. Ἀμήν.</p>	<p>Zoksa Patri ke Ee-io ke Agio Epnevmati, ke neen ke a-i ke is toos e-onas ton e-onon. Amen.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
<p>Ἄγια Τριάς: ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>Agia Etrias, ele-eeson eemas.</p>	<p>O holy Trinity, have mercy upon us.</p>	<p>أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.</p>